

# 市上美在 說小版文英 亭丹牡

故事情愛的人動美優代古國中紹介，式形作寫俗通過透期小平嚴

「本報記者唐典偉／紐約報導」正當全本崑劇「牡丹亭」在林肯中心上演並引起轟動之際，改編的英文版小說「牡丹亭」也悄悄擺上全美各大書店的書架。

該書作者紐約市立大學副教授嚴小平十日在位於世界貿易中心的博德書店為讀者簽名售書。他表示，寫作這本小說的目的主要是希望透過通俗易懂的藝術形式，向美國讀者介紹中國古代這一優美動人的愛情故事。

由設在新澤西州的海馬圖書出版公司出版的這本小說，保留了湯顯祖牡丹亭原始故事的情節和人物，圍繞著柳夢梅和杜麗娘的愛情故事展開和發展，主要情節包括遊園、驚夢、陰間、幽媾、復活及團圓等，忠實劇本原貌，但嚴小平在小說中對情節的發展作了某些修改，突出了柳、杜之間的愛情描寫，讓一個「情」字始終貫穿全書，使作品更具有小說的可讀性和感染力。

小說還配有若干插圖，幫助讀者了解宋代中國的風土人情。

來自上海市的嚴小平曾是大陸「文革」後的首屆大學生，在大陸華東師大求學期間就被校方選派去英國留學三年，之後再回國在母校任教。他十年前來美攻讀，獲得紐約雪城大學博士學位，目前在紐約市立大學拉瓜地亞學院教授新聞與寫作。

嚴小平說，他曾將心理學大師佛洛伊德的多本著作翻譯成中文在中國出版，但寫作英文小說還是第一次。他說，受父母的文化薰陶，他自小就酷愛崑劇。

有感於美國民眾對中國的文化知之甚少，他很早就想將「牡丹亭」這一中國戲劇的精華介紹到美國，直到去年評上副教授以後，才有更多時間從事這一工作。

他自去年初開始創作這一小說，今年四月完稿，其間五易其稿。他說，為寫作「牡丹亭」，他曾作過大量的研究與閱讀。

在小說中必須根據需要對原戲劇的表現形式作較大改動，將原劇中由主人翁自我介紹身世，融匯到小說的情節中去，層層演進，而劇中在下半場女主角幾乎很少出現，大都為男主角唱獨腳，小說也須作重新設計。劇中還有許多戰爭戲，對於對中國地理不甚了解的西方讀者來說，很難理解，因此必須進行大量壓縮。

嚴小平坦承將中國戲劇改編成英文小說存在許多困難。其中主要的困難是對劇中大量典故的處理問題，小說中不能有大量的註解，因此必須將部分典故融入情節中，部分略去。

出席簽名售書活動的海馬圖書出版公司總編輯葉憲說，該公司近期還將出版另一本根據古代戲劇改編的小說「梁山伯與祝英台」。